



La deuxième édition des Rencontres de la traduction et de l'interprétation, événement organisé par la SFT, société française des traducteurs, le syndicat représentatif des métiers de la traduction et de l'interprétation, s'est tenue le weekend du 29/30/31 mars 2025 à Dijon, capitale du kir, de la moutarde, et donc de la traduction pour quelques jours !

Samedi, lors de la conférence inaugurale, Nadjoua Belhadie, adjointe à la mairie de Dijon, a prononcé un [plaidoyer émouvant](#) pour nos métiers, leur dimension éminemment humaine et leur rôle essentiel dans la communication interculturelle :

« Pour se faire connaître, pour faire du business, on a besoin de vos métiers. (...) Vous êtes des passeurs de sens, des artisans de la communication, des médiateurs entre les langues et les cultures. »

La nouvelle présidente de la SFT, Agnès Bousteau, a ensuite modéré la discussion entre associations françaises et francophones : l'AFICI*, l'AIIC France, l'UNETICA*, l'AFTILS*, la CBTI* et la SFT* sur les préoccupations de chacun de nos métiers et associations, et les réponses que nous y apportons individuellement et collectivement.

Une belle démonstration du dynamisme des associations professionnelles et de leur solidarité et complémentarité !

La CBTI a partagé son expérience récente de tentative de négocier une convention collective pour les interprètes freelance, les écueils rencontrés et la réponse de l'Autorité de la concurrence

belge en la matière : partager ce type d'expérience concrète permet aux autres associations de mieux cibler leurs efforts et s'appuyer sur les leçons apprises. L'Autorité de la concurrence belge a répondu en substance que la situation des interprètes freelance ne répond pas aux critères de la directive qui vise spécifiquement les travailleurs de plateformes.

L'AIIC France a parlé de [l'arbre décisionnel IA](#) de l'AIIC qui donne une réponse actionnable aux inquiétudes face à l'émergence de ces nouvelles technologies.

Les actions communes AFICI, AIIC et SFT telles que les lettres ouvertes sur [l'inflation](#), sur [l'IA](#), les rendez-vous avec les Ministères ont montré l'importance de joindre nos forces.

D'autres actions conjointes possibles furent évoquées pendant la séance de questions-réponses : campagne de visibilité sur les métiers de la traduction et de l'interprétation, création d'un label « fruit de l'intelligence humaine », valorisation du bénévolat... Les chantiers ne manquent pas !

Dimanche, l'AIIC était aux côtés des autres partenaires de l'événement, l'AFICI, Aprotrad*, Antidote*, SFT Services et la SFT à l'espace stand. L'occasion de rencontrer interprètes et traducteurs pour parler de nos métiers, de nos actions, des possibilités de formation. L'AIIC France a fait la promotion des deux caisses de prévoyance dédiées, la [CPTI](#) et la [CPIC](#).

Tout au long de la journée, les ateliers se sont succédé sur une diversité de sujets : retrouvez les comptes-rendus d'un certain nombre d'entre eux ci-dessous. Merci à Fanny Croiset, Ophélie Derancy, Sylvia Mendez et Lenaïg Thoraval !

L'AIIC France était bien représentée avec 10 membres et 3 précandidates.

Le sentiment général est celui d'un foisonnement d'idées et d'un regain d'enthousiasme !

Lors du tirage au sort en fin de journée, l'AIIC France a eu le plaisir de mettre un casque à l'une des participantes aux RTI.

*[AFICI](#): Association française des interprètes de conférence indépendants

[AFTILS](#) : Association française des traducteurs.ices et interprètes en langues des signes.

[Antidote](#): application d'aide à la rédaction commercialisées par Druides.

[Aprotrad](#): Association professionnelle des métiers de la traduction.

[CBTI](#): Chambre belge des traducteurs et interprètes.

[SFT](#): Société française des traducteurs.

[UNETICA](#): Union nationale des experts traducteurs interprètes près les cours d'appel.

Pour plus d'information, retrouvez les comptes-rendus de la SFT de chacune des trois journées : [samedi](#), [dimanche](#), [lundi](#)

Retrouvez le retour d'expérience de collègues AIIC au sujet de plusieurs ateliers des RTI

Atelier sur les groupes d'entraînement pour interprètes : comment trouver (ou créer) le vôtre !
par Ophélie Derancy, précandidate AIIC (par Ophélie)

Atelier sur la gestion de projet animé par Harmonie Blondel Henderson (par Fanny Croiset)

Atelier « Parler...pour se présenter » animé par Eric Graziano (par Fanny Croiset)

Atelier « Stratégie et vision, une réflexion collective » animé par (R)évolution inclusive et Syllabes
(par Fanny Croiset)

Atelier sur la prospection directe de clientèle animé par Gaële Gagné (par Fanny Croiset)

Atelier sur la formation des interprètes animé par Lenaïg Thoraval et Tatiana Kaplun, membres
AIIC France et membres du Bureau AIIC France (par Lenaïg)

Atelier "L'humain au cœur du projet : créer et pérenniser un collectif" animé par Sabine
Fajerweg et Julien Rouwens du Collectif de Traduction technique (CTT) et Or'élie
Gobet de (R)évolution inclusive (par Sylvia Mendez)

Atelier sur les groupes d'entraînement pour interprètes : comment trouver (ou créer) le vôtre ! par Ophélie Derancy, précandidate AIIC (par Ophélie)

Le but de l'atelier était d'explorer l'idée de se réunir pour pratiquer une activité qui nous passionne, dans laquelle on souhaite progresser et échanger — en particulier l'interprétation. Nous avons évoqué les bienfaits de la pratique délibérée et discuté des différents types de groupes existants : en ligne, hybrides, ancrés dans une ville en particulier, "de vacances", ad hoc (ex. pour préparer un concours institutionnel), ou encore réservés à un public d'interprètes spécifiques. Dans la salle, certaines participantes avaient déjà fait partie de plusieurs groupes — voire en avaient créé un — ce qui a enrichi les échanges. Amerivox, PIPS, WISE, le CCIC ont été mentionnés, parmi d'autres initiatives qui permettent (ou ont permis) à de nombreux interprètes de s'entraîner entre pairs, tout en renforçant le lien au sein de la profession.

Nous avons ensuite abordé l'idée de créer sa propre initiative lorsqu'on ne trouve pas chaussure à son pied ou lorsqu'un besoin spécifique d'entraînement est partagé par d'autres. Ophélie a ainsi présenté son expérience avec The Booth Club, un groupe qu'elle a lancé en 2023 et qu'elle co-anime encore aujourd'hui. Destiné aux étudiant·es et jeunes diplômé·es en interprétation de conférence, cette expérience lui a permis de partager quelques conseils concrets pour aider chacun·e à se lancer, en se posant les bonnes questions dès le départ.

Atelier sur la gestion de projet animé par Harmonie Blondel Henderson (par Fanny Croiset)

Cet atelier avait pour but d'expliquer ce qu'est la gestion de projet et comment l'intégrer à son offre linguistique pour diversifier son activité. La présentation détaillée et la discussion ont permis

d'aborder de nombreuses questions comme la tarification de ce service, la gestion du temps, les outils pouvant être utilisés et des aspects de déontologie.

Un atelier motivant qui ouvre de nouvelles perspectives et qui encourage à enrichir son offre de service !

Atelier « Parler...pour se présenter » animé par Eric Graziano (par Fanny Croiset)

Parler de soi efficacement dans le but d'expliquer son métier et convaincre reste difficile pour les traducteurs et les interprètes. Et cela ne s'improvise pas. Cet atelier stimulant ne s'est pas limité à un exposé théorique du bon pitch, les participants ont échangé des idées et leur expérience.

Ce qu'on retient de cet atelier : Prendre le temps de préparer ses arguments, s'entraîner, prendre confiance et se lancer !

Atelier « Stratégie et vision, une réflexion collective » animé par (R)évolution inclusive et Syllabes (par Fanny Croiset)

Saviez-vous que la coopérative est une forme d'entreprise possible pour nous ? Que nous pouvons aussi nous réclamer de l'économie sociale et solidaire et donc bénéficier, sous certaines conditions, d'aides ? Les collègues des deux collectifs représentés ont partagé leur expérience en toute transparence en abordant les sujets essentiels : la création du collectif, son fonctionnement interne, le partage des tâches entre membres, la prise de décision, la gestion des différends, etc. On ressort enrichis par l'expérience partagée.

Atelier sur la prospection directe de clientèle animé par Gaële Gagné (par Fanny Croiset)

L'idée ici était d'inciter chacun d'entre nous à réfléchir activement au marché qui correspond à ses compétences et à son offre. Là encore, le maître mot est la préparation, qui passe nécessairement par un examen introspectif de ses compétences et de ses ambitions, puis de son marché. Une autre étape essentielle est la compréhension de son client. Dit comme ça, ça peut sembler bateau, mais qui le fait sérieusement ? Cet atelier très utile a donné de nombreuses pistes concrètes pour développer son activité activement, pour (re)prendre le contrôle. Bon pour le moral !

Atelier sur la formation des interprètes animé par Lenaïg Thoraval et Tatiana Kaplun, membres AIIC France et membres du Bureau AIIC France (par Lenaïg)

Un événement placé sous le signe des échanges et du travail entre associations et organisations. C'était aussi l'occasion de constater que l'AIIC n'est pas la seule à défendre la solidarité entre professionnel·les de notre secteur. Nous avons parlé aussi bien des évolutions du marché (de l'IA bien sûr, mais aussi du danger de voir certaines agences devenir beaucoup trop grosses au risque de créer des situations de monopoles) que de l'importance des collectifs. Et bien sûr, un événement de linguistes ne pouvait pas se conclure sans échanger sur les évolutions de la langue !

Lors de l'atelier que nous avons participé à coanimer avec Tatiana nous avons pu répondre aux questions des traducteurs sur l'interprétation. Très variés, les échanges ont tourné autour de l'interprétation de conférences et de l'interprétation dans les tribunaux principalement, en n'oubliant pas l'importance de la formation initiale, mais aussi continue.

Trois journées bien remplies donc, qui ont certainement permis à beaucoup de repartir plein d'énergie et de combativité pour défendre nos professions.

Atelier "L'humain au cœur du projet : créer et pérenniser un collectif" animé par Sabine Fajerwerg et Julien Rouwens du Collectif de Traduction technique (CTT) et Or'élie Gobet de (R)évolution inclusive (par Sylvia Mendez)

RTI, source d'inspiration, plaisir de voir les collègues autrement, et réfléchir avec les autres, au lieu de toute seule.

L'atelier sur les collectifs présentait le cas de deux collectifs de traducteurs, mais j'imagine assez bien l'équivalent entre collègues interprètes, pas nécessairement de manière permanente (gros investissement en temps surtout) mais ponctuelle, notamment pour répondre à un appel d'offres, et il existe différentes formes juridiques possibles, de groupements d'intérêt à société de l'économie sociale et solidaire... Intéressant, à suivre.

Un autre atelier sur comment mettre en place une collaboration vertueuse avec d'autres acteurs de la filière linguistique : partant du constat que la plupart des agences se font la concurrence vers le bas, choisir au contraire un prestataire avec lequel proposer des prestations et des services à haute valeur ajoutée, et devenir partenaires et non simples exécutants. Dans les rapports avec nos clients, donner et recevoir des retours permet de fidéliser la clientèle.

